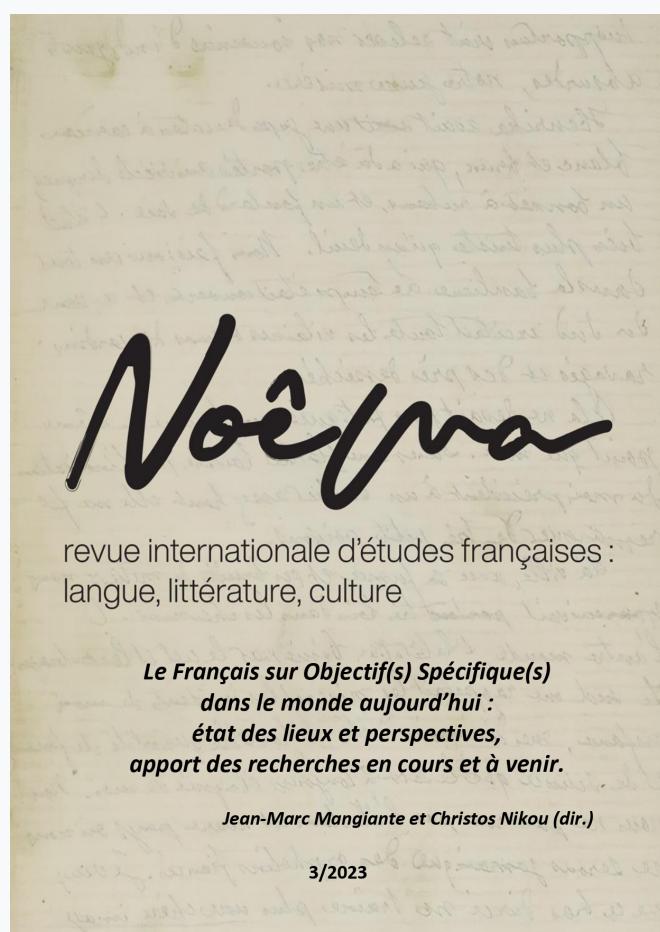


# Noêma, revue internationale d'études françaises : langue, littérature, culture

Vol 1, No 3 (2023)

Le Français sur Objectif(s) Spécifique(s) dans le monde aujourd'hui : état des lieux et perspectives, apport des recherches en cours et à venir.



## Utilité pédagogique d'un corpus spécialisé bilingue français-grec

Fryni Kakoyianni-Doa

doi: [10.12681/noema.36686](https://doi.org/10.12681/noema.36686)

Copyright © 2024, Fryni Kakoyianni-Doa



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

### To cite this article:

Kakoyianni-Doa, F. (2024). Utilité pédagogique d'un corpus spécialisé bilingue français-grec. *Noêma, Revue Internationale d'études françaises : Langue, littérature, Culture*, 1(3), 71–82. <https://doi.org/10.12681/noema.36686>

# Utilité pédagogique d'un corpus spécialisé bilingue français-grec

Fryni KAKOYIANNI-DOA  
Université de Chypre  
fryni@ucy.ac.cy

## Résumé

L'article que nous proposons porte sur l'utilité pédagogique d'un corpus numérique spécialisé bilingue français-grec pour le FOS. Plus précisément nous présentons des ouvertures pédagogiques d'un dispositif bilingue comprenant des genres textuels spécialisés, tel que le discours politique, pour développer les compétences communicatives des apprenants. Ces derniers sont incités à se mettre en position de chercheurs dotés d'autonomie dans leur apprentissage.

**Mots-clés :** Corpus, bilingue, français-grec, FOS

## Introduction

Depuis l'apparition de l'approche communicative dans les années 1970, l'attention des didacticiens porte sur l'expression, la compréhension écrites et orales, la médiation et l'interaction ainsi que sur des savoir-faire et des compétences communicatives ; ces idées sont largement diffusées par le *Cadre européen commun de référence pour les langues* ou CECRL (Conseil de l'Europe, 2001 ; 2018). L'attention accordée aux compétences communicatives est d'autant plus importante lorsque nous avons affaire à l'enseignement d'une langue sur objectifs spécifiques car les apprenants veulent apprendre une langue étrangère pour agir rapidement et professionnellement.

D'expérience, l'on observe en effet que les étudiants hellénophones du Département d'Études françaises et Européennes de l'Université de Chypre reçoivent, en langue française, des formations en littérature, en linguistique, en didactique ou en études européennes, mais l'opacité du vocabulaire spécialisé et de sa structure morphosyntaxique constituent une des principales difficultés de ces apprenants. Pour certains, les difficultés paraissent dans les dénominations et l'utilisation de termes, pour d'autres dans les constructions de phrases plus complexes, ce qui entrave souvent le processus d'apprentissage et d'acquisition de la langue.

Ce constat nous a amenée à examiner l'utilité d'un corpus parallèle bilingue constitué de textes de domaines spécialisés où le vocabulaire des deux langues en présence apparaît exclusivement en contexte. Le corpus sollicité est *SOURCe Corpus*, acronyme de « Searchable Online French-Greek Parallel Corpus for the University of Cyprus ». Il s'agit d'un outil de création de supports en ligne offrant aux usagers une aide à la lecture et la compréhension de textes français/grecs (Kakoyianni-Doa, Antaris et Tziafa, 2013 ; Kakoyianni-Doa et Tziafa, 2021). Dans sa conception, *SOURCe Corpus* fait appel à de grands corpus bilingues alignés déjà constitués pour illustrer la richesse lexicale, syntaxique et sémantique des textes mis en regard. Ainsi que Rastier (2011 : 33) le rappelle, « le texte est pour une linguistique évoluée l'unité minimale, et le corpus l'ensemble dans lequel cette unité prend son sens ». Quant à son potentiel de créativité, comme Mayaffre (2005 : 3) le disait : « un corpus n'est pas un réceptacle mais une matrice ». Notre corpus, installé sur une plateforme numérique appartenant

à l'Université de Chypre ([sourcecorpus.ucy.ac.cy](http://sourcecorpus.ucy.ac.cy)), comprend des textes complets, dans leur intégralité, de cinq genres différents : discours éducatif, littéraire, scientifique, politique ou technique. Le corpus comprend 760 000 phrases alignées.

Ce sont en substance des couples de textes où l'un des textes est la traduction de l'autre. Ces corpus sont dits « alignés » lorsque l'on fait correspondre chaque unité du texte en langue source avec chaque unité de texte en langue cible (au niveau des paragraphes, des phrases ou des mots) pour disposer d'un jeu de données bilingues. Les bénéfices de l'utilisation des corpus parallèles sont multiples autant pour la traduction et la recherche que pour l'acquisition d'une langue étrangère (du point de vue des apprenants) qui nous intéresse ici. Les études basées sur les corpus permettent en effet d'étudier une variété de facteurs linguistiques, tels que la fréquence des mots, les catégories sémantiques, les structures grammaticales et syntaxiques mais aussi leurs positions. Il est important de noter aussi que, en étudiant un certain nombre de facteurs à partir d'un corpus bien construit, c'est-à-dire respectueux des normes garantes de la qualité visée (cf. Biber, 1993), nous pouvons voir comment ils sont interdépendants alors que, manuellement, il est difficile de suivre l'interaction de différents éléments.

## 1. La plateforme numérique

La création de la plateforme *SOURCe Corpus* a été motivée par le constat suivant : pour la langue française, il existe depuis les années 1970 un nombre très satisfaisant de textes en accès libre et donc ouverts à la recherche, tels que le corpus *Frantext* qui offre aujourd'hui à la communauté scientifique un large champ d'investigation de plus de 5 000 textes, de littérature notamment mais non exclusivement. Son interface de recherche (en langue française) permet d'effectuer des sélections au sein du corpus par genre de texte, auteur et/ou période. En revanche, en ce qui concerne le grec moderne, le nombre et la disponibilité des textes étaient plus modestes, réduisant de ce fait les avancées et exploitations auxquelles ils pouvaient donner lieu. Ce constat nous a conduite à créer le corpus bilingue grec-français en ligne destiné aussi bien à la recherche qu'à l'enseignement du FLE en milieu hellénophone (<https://sourcecorpus.ucy.ac.cy/>). L'ensemble du corpus *SOURCe* est aligné phrase par phrase, au niveau des paragraphes. Cette caractéristique permet une exploitation pédagogique étendue : elle offre aux apprenants et enseignants non seulement la possibilité d'interroger et d'exploiter un ensemble de documents parallèles authentiques, mais aussi et surtout d'explorer diverses formes de transferts et d'interférences linguistiques de manières différentes, soit par le corpus dans son intégralité soit par genre textuel. La plateforme est accessible depuis sa page d'accueil, dont l'interface est actuellement disponible en trois langues : français, grec et anglais. Ses fonctionnalités se décomposent en cinq outils différents : premièrement, un moteur de recherche de mots et de concordances dans le corpus. C'est le moteur de recherche principal à l'intérieur du corpus qui conduit à une page montrant l'alignement des paragraphes. Un concordancier y est également disponible (kwic, acronyme de *Key Word in Context*). Deuxièmement, un moteur qui permet à l'usager la parallélisation automatique de ses propres textes, répondant au nom de « Pencil ». Troisièmement, un générateur de création d'exercices en ligne appelé « Exercices » permettant la construction d'une batterie d'exercices d'apprentissage, encore en voie

de construction mais déjà alimenté par un certain nombre d'exercices. Quatrièmement, un moteur permettant à l'utilisateur de rechercher des occurrences synonymes d'un mot donné dans les deux langues nommé « Synonymes ». Enfin, un moteur offrant la possibilité à l'utilisateur de consulter, de lire ou d'exploiter, dans les deux langues du corpus, la version électronique intégrale de tous les ouvrages littéraires qui le constituent. Citons à titre d'exemple *Le Bourgeois gentilhomme*, *Eugénie Grandet*, mais aussi des textes littéraires grecs traduits en français tels que *Les mystères du Bosphore* de Dimitracopoulos, *Skiathos, île grecque* de Papadiamandis ou *Le Condamné* de Théotokis, provenant du corpus intitulé la « Bibliothèque », libre de droits d'auteur.

Concernant cet outil polyvalent, les questions que nous nous sommes posées sont les suivantes : l'exploitation d'un genre textuel de *SOURCe* corpus pourrait-elle apporter une plus-value à la didactique du FOS ? Si oui, pourquoi et comment ? Et quelles seraient les activités envisageables permettant des pratiques didactiques dans le cadre de cet enseignement ? C'est ce à quoi le présent article s'efforcera de répondre.

## **2. Importance des unités lexicales en contexte**

Il appert que l'apprentissage du lexique est la base de la communication d'une langue étrangère. Mais pour être mémorisé, celui-ci doit être appréhendé sous toutes ses formes. Le lexique devra surtout être présenté en contexte, dans le cadre culturel ou spécialisé de la langue étudiée. Enfin, il devra, après mémorisation, être utilisé dans des phrases afin de faire sens. Toutefois comme nous l'avons dit plus haut, les étudiants étrangers rencontrent des difficultés dans le cas qui nous occupe. Il est un fait que, si les manuels d'enseignement du Français sur Objectifs Spécifiques sont principalement constitués de textes accompagnés de leur vocabulaire, ce vocabulaire résulte d'un choix des auteurs. Les limites d'une telle présentation sont évidentes et souvent peu efficaces puisque l'apprenant est appelé à mémoriser des textes ou des dialogues fabriqués. Comme dit L'Homme, les données linguistiques en question doivent apparaître dans un environnement « naturel » (des mots sont combinés à d'autres, sont utilisés dans des phrases, les phrases s'agencent dans un texte, etc.) ; sur ce plan, le corpus se distingue d'ouvrages de référence comme les dictionnaires qui sont le résultat d'analyses faites par des spécialistes et qui reflètent certains choix faits par eux (L'Homme, 2004 : 120).

Des termes spécialisés et des phrases modèles à partir d'un corpus représentatif du domaine dont on souhaite maîtriser la terminologie et son exploitation pourraient alors constituer un défi important des méthodes d'enseignement. Hunston (2002 : 106) affirme que les corpus sont incontestablement utiles dans l'apprentissage des langues car ils fournissent une ressource pour la construction de vocabulaire dans laquelle le mot est traité comme faisant partie d'une phrase. Les corpus fournissent en effet des attestations de termes en contexte, soit une preuve qu'ils sont effectivement avérés et utilisés par les locuteurs. Quant aux textes spécialisés d'un corpus parallèle, ils renferment des indices terminologiques plus amples, en contexte en langue cible et en comparaison avec la langue source qui pourraient servir à mieux saisir leur sens ou leur comportement comme dans l'exemple ci-dessous tiré du corpus politique *Europarl* :

Results for: institution					
Translations: (1) θεσμικό όργανο, (2) άρχοντα 5445 results with exact match and 8207 with partial match					
RESULTS WITH EXACT MATCH					
<a href="#">More Results</a> <a href="#">10</a> <a href="#">20</a> <a href="#">50</a> <a href="#">100</a>					<input type="text"/> <a href="#">Submit Source</a>
#	Category	French Title	French Text	Greek Text	Greek Title
1		Europarl	Renforcement des institutions	Ενίσχυση των θεσμικών οργάνων	Europarl
2		Europarl	Fonctionnement des institutions	Λειτουργία των θεσμικών οργάνων	Europarl
3		Europarl	Ils confondent souvent les institutions	Συχνά μπερδεύουν τα θεσμικά όργανα.	Europarl
4		Europarl	Amélioration du fonctionnement des institutions	Βελτιώσεις της λειτουργίας των θεσμικών οργάνων	Europarl
5		Europarl	Je pense à la réforme des institutions	Αναφέρομαι στη μεταρρύθμιση των θεσμικών οργάνων.	Europarl
6		Europarl	Un troisième exemple, la réforme des institutions.	Τρίτο παράδειγμα: η μεταρρύθμιση των θεσμικών οργάνων.	Europarl
7		Europarl	Il faut que les autres institutions comprennent.	Αξ καταλάβουν τα υπόλοιπα θεσμικά όργανα.	Europarl
8		Europarl	Cela va jeter le discrédit sur l'institution.	Αυτό θα δυσφημίσει το θεσμικό όργανο.	Europarl
9		Europarl	Les institutions se rendent compte qu'elles doivent devenir plus représentatives.	Τα θεσμικά όργανα πρέπει να καταστούν αντιπροσωπευτικότερα.	Europarl
10		Europarl	Le comité économique et financier a un rôle consultatif mais est néanmoins devenu une institution.	Πορ' όλα αυτά, κατέστη θεσμικό όργανο	Europarl

[next](#)Figure 1 : Attestation du terme *institution* en comparaison entre le français et le grec

En outre, le même contexte met en lumière les diverses formes utilisées pour exprimer un seul sens, comme dans l'exemple présenté ci-dessous.

More Results <a href="#">10</a> <a href="#">20</a> <a href="#">50</a> <a href="#">100</a>					
#	Category	French Title	French Text	Greek Text	Greek Title
1		Europarl	Vous avez dit le prix que vous attachez à la coopération interinstitutionnelle.	Είπατε ότι εκτιμάτε τη συνεργασία μεταξύ των θεσμικών οργάνων.	Europarl
2		Europarl	Néant!	Πρόσδοση στο ζήτημα των θεσμικών οργάνων - ακόμα ένα αρνητικό αποτέλεσμα!	Europarl
3		Europarl	Cette procédure garantit une meilleure représentation des femmes au sein des différents organes.	Έτσι επιτυγχάνεται η καλύτερη εκπροσώπηση των γυναικών στα θεσμικά όργανα.	Europarl
4		Europarl	Cela, les organismes locaux pourront mieux le faire.	Αυτό μπορούν να το κάνουν καλύτερα τα τοπικά θεσμικά όργανα.	Europarl
5		Europarl	Le Parlement européen est un organe élu par le peuple au suffrage direct.	Το Κοινοβούλιο είναι θεσμικό όργανο άμεσα εκλεγμένο από τον λαό.	Europarl
6		Europarl	Je lui renouvelle ma confiance et je dis qu'aujourd'hui, c'est l'Europe qui a gagné.	Ανανέωντας την εμπιστοσύνη μου στο εν λόγω θεσμικό όργανο και τονίζω ότι σήμερα νίκησε η Ευρώπη.	Europarl
7		Europarl	Laissez-moi ici mettre ma casquette d'institutionnaliste.	Και εδώ, επιτρέψτε μου να εκφράσω τη θέση μου υπέρ των θεσμικών οργάνων.	Europarl
8		Europarl	Il n'y a qu'eux qui devraient intervenir à ce stade.	Μόνο αυτά τα δύο θεσμικά όργανα θα έπρεπε να παρέμβουν στο στάδιο αυτό.	Europarl
9		Europarl	L'idée de mettre en place un centre de contrôle des maladies contagieuses est certes la bienvenue, mais je suis très dubitatif quant à l'utilité de cette multiplication indéfinie de nouveaux instituts à l'échelle communautaire.	Ωστόσο, διατηρώ εντονες επιφυλάξεις για την αξία της διαρκούς σύστασης νέων θεσμικών οργάνων σε "κοινοτικό επίπεδο".	Europarl
10		Europarl	Mais cela c'est un sujet tabou, actuellement, au sein de nos instances européennes.	Αυτό όμως είναι ένα θέμα ταμπού σήμερα στα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα.	Europarl

[next](#)Figure 2 : Variantes terminologiques du terme *institution* en français et en grec

Selon l'exemple précédent, le mot *institution*, traduit en grec par la locution θεσμικά ὄργανα (*organes institutionnels*), apparaît en français de cinq manières différentes : *coopération interinstitutionnelle*, *organe*, *casquette d'institutionnaliste*, *instituts à l'échelle communautaire* et *instances*. En outre nous remarquons que le contexte établi parfois entre les deux langues présente un lien entre un hyponyme (θεσμικών οργάνων) et un hyperonyme (coopération interinstitutionnelle) ce qui peut dégager des affinités sémantiques telles dans l'exemple ci-dessous :

#	Category	French Title	French Text	Greek Text	Greek Title
1		Europarl	Vous avez dit le prix que vous attachez à la coopération interinstitutionnelle.	Είπατε ότι εκτιμάτε τη συνεργασία μεταξύ των θεσμικών οργάνων.	Europarl

Figure 3 : Hyponyme et hyperonyme du terme *institution* en français et en grec

Les textes parallèles ont ainsi la possibilité de placer l'apprenant en position de chercheur, observateur, dans une situation d'apprentissage actionnelle dans un environnement discursif authentique. Les apprenants sont encouragés à acquérir les stratégies d'interaction et d'autoréflexivité lors d'un apprentissage de la langue plus créatif, non passif. De fait, et comme le prescrivait le CECRL (Conseil de l'Europe, 2001 : 83),

l'apprenant doit développer les aptitudes (à la découverte) heuristiques, la capacité [...] de mobiliser ses autres compétences (par exemple par l'observation, l'interprétation de ce qui est observé, l'induction, la mémorisation, etc.) pour la situation d'apprentissage donnée, à utiliser la langue cible pour trouver, comprendre et, si nécessaire, transmettre une information nouvelle (notamment en utilisant des sources de référence en langue cible), à utiliser les nouvelles technologies (par exemple bases de données, hypertextes, etc., pour chercher des informations).

Enfin, comme le déclarent Crinon, Legros et Marin (2002), lorsque les apprenants s'adonnent à des recherches textuelles, ils devraient avoir à leur disposition un grand nombre de textes, nécessaires pour comprendre en contexte, et par la suite (re)produire. Les corpus parallèles de ce type répondent à cette double exigence. Cela mène donc à une nouvelle attitude à l'égard de la consultation des textes, celle d'un apprenant-chercheur de l'information. Cette attitude conduirait à une découverte et à une induction de règles syntaxiques, conforme au « savoir-apprendre » du CECRL, qui vise « la capacité à observer de nouvelles expériences, à y participer et à intégrer cette nouvelle connaissance quitte à modifier les connaissances antérieures » (Conseil de l'Europe, 2001 : 85).

### 3. Initiation à l'exploitation du corpus

Pour ce qui est de l'exploitation pédagogique des corpus, ils peuvent être envisagés sous trois angles (Boulton, 2008 ; Fligelstone, 1993) : « *teaching about* » (comme objet d'enseignement), « *exploiting to teach* » (comme support d'enseignement) et « *teaching to exploit* » (pour enseigner et apprendre la langue). C'est notamment le troisième qui nous intéresse ici, qui revient à exploiter les corpus et interpréter des

résultats pour enseigner ou apprendre une langue. En effet, et en ce qui concerne plus précisément l'objet du présent article, les apprenants, au moyen du corpus, pourraient mieux cerner le lexique politique dans son contexte. Les apprenants pourraient être initiés à identifier, à reproduire des énoncés et à comprendre leur signification et leur portée. À travers l'étude des fréquences, par exemple, ils peuvent se rendre compte de l'utilisation effective de deux énoncés et choisir celui qui est le plus employé dans la langue cible, dans le domaine spécifique. Quant aux enseignants d'une langue étrangère, adoptant l'approche socioconstructiviste, ils doivent savoir expliciter non seulement des informations lexico-syntaxiques des phénomènes qu'ils enseignent, mais aussi promouvoir la compétence de communication auprès de leurs apprenants : apprendre que les locuteurs natifs utilisent ces structures dans des conditions diverses est essentiel à une pratique communicationnelle authentique. C'est précisément cette combinaison de description structurelle et d'informations sur l'utilisation qu'une étude de corpus peut fournir (Biber et Conrad, 1999). En outre, il est devenu un lieu commun, vérifié en classe de langue, que les étudiants ont tendance à compter de plus en plus sur la traduction automatique. Or l'utilité d'un corpus parallèle où chaque phrase affichée est traduite, non par une machine avec les distorsions que l'on sait, mais par des locuteurs humains, peut aider les apprenants à trouver la meilleure traduction possible ou comprendre comment les mots sont utilisés dans un certain contexte ou dans différents contextes (par exemple, la littérature, le langage scientifique, officiel et technique). Avec l'utilisation des corpus, les apprenants s'émancipent également de la grammaire explicite, et sont inconsciemment poussés à découvrir des régularités de façon inductive, « des tendances plus ou moins typiques au sein de corpus de plusieurs millions de mots, de la même façon que Firth recommandait pour les linguistes de découvrir à partir de données authentiques ce qui était typique dans une langue » (Giuliani et Hannach, 2010 : 151). Comme dit Mayaffre (2005 : 1), « c'est poser le corpus comme un lieu problématique de rencontre entre la langue et la société ; l'analyste jouant le rôle conscient et déterminant d'entremetteur ».

#### **4. Pratiques didactiques envisageables**

L'enseignant pour sa part gagne à disposer d'exercices ou d'activités qui fassent appel aussi bien à une certaine mécanique intellectuelle qu'à une pédagogie différenciée. Par conséquent, il devrait pouvoir concevoir des activités basées sur des modèles linguistiques ayant tout d'abord comme objectif le développement de la perception puis de la réflexion métalinguistique et enfin celui de l'expression. En ce qui concerne l'exploitation à proprement parler de tels exercices, il existe différents types possibles. Aston (2002 : 10) recense cinq types d'activités d'apprentissage des langues avec corpus : 1) des activités centrées sur la forme ; 2) des activités centrées sur le sens ; 3) des activités centrées sur un savoir-faire ; 4) des activités où les corpus servent de référence, et 5) des activités d'exploration des corpus.

C'est ainsi que nous avons créé des activités, à partir du générateur d'exercices appelés *Exercices dans SOURCe corpus*, sur la base de la typologie d'activités qui précèdent tout en mettant en œuvre le savoir-faire relatif aux stratégies de lecture et de découverte préconisé par le CECRL. Suivant le Cadre, « en ce qui concerne la capacité à apprendre, on attendra/exigera des apprenants qu'ils développent leurs capacités à apprendre et leurs aptitudes à la découverte lorsqu'ils acceptent la

responsabilité de leur propre apprentissage ». Une telle activité consiste dans la création d'exercices en ligne. Cette interface, appelée *Exercices*, se présente de la façon suivante :



Figure 4 : Interface de création d'exercices

L'interface principale du générateur *Exercices* de *SOURCe corpus* (voir Figure 4) comporte un tableau énumérant les exercices existants et quatre boutons permettant de créer un nouvel exercice. Les combinaisons sont innombrables. On peut éditer la partie française, la partie grecque ou les deux, offrant ainsi des niveaux de difficulté progressifs.

Un exercice destiné à des apprenants de B2, qui selon le CECRL devraient pouvoir « utiliser un nombre limité d'articulateurs pour lier les phrases en un discours clair et cohérent » (Conseil de l'Europe, 2001 : 28), est le suivant :

**Appariez les phrases ci-dessous rédigées dans deux langues différentes puis identifiez les mots correspondant à l'adverbe « naturellement ».**

1. Les citoyens ont <i>naturellement</i> raison	a. Λογικά, λοιπόν, τον κυνήγησαν ἔξω από την πόλη
2. Nos efforts sont vains, <i>naturellement</i>	b. Βεβαίως όμως δεν πρόκειται απλά για υποκίνηση
3. <i>Naturellement</i> , on est inquiets.	c. Ασφαλώς και ανησυχούμε
4. Mais <i>bien sûr</i> ce n'est pas qu'une question de motivation.	d. Αγωνιζόμαστε βέβαια χωρίς αποτέλεσμα
5. <i>Naturellement</i> , ils le chassèrent de la ville	e. Και ασφαλώς οι πολίτες έχουν δίκιο

1	2	3	4	5

Figure 5 : Activité de reconstitution de texte et d'appariement avec texte parallèle

Noëma

Nous présentons ci-dessous le même type d'exercice apparaissant dans l'interface *Exercices du logiciel SOURCe*.

Texte Français	Texte Grec
Primo, naturellement, le financement.	Η ἀποψή αυτή είναι βεβαίως λανθασμένη.
Et tout est naturel. Tout cela est naturel.	Πρώτων, βεβαίως, η χρηματοδότηση.
Je ne peux bien entendu que me féliciter de cet accord que j'ai naturellement voté.	Φυσικά σας συγχαίρουμε για τούτο.
C'est naturellement faux.	Βεβαίως, θέλω να είμαι δίκαιη.
Je le regrette naturellement.	Φυσικά, λυπάμαι γι 'αυτό.
Nous vous félicitons, naturellement.	Kai αυτό είναι φυσικό. Είναι κάπι φυσικό.
Naturellement, je veux être juste.	Δεν έχω βεβαίως παρά να εκφράσω την ικανοποίησή μου για την σύναψη αυτής της συμφωνίας την οποία φυσικά έχω ψηφίσει.

Figure 6 : Activité de reconstitution de texte et d'appariement avec texte parallèle dans l'outil *Exercices de SOURCe*

Dans les exemples qui précèdent, nous avons choisi un adverbe, partie du discours qui selon Mayaffre (2011) est un élément favori des discours des présidents français (il cite De Gaulle, Mitterrand, Sarkozy et Chirac). Cet auteur constate en effet ce qu'il appelle une tendance à « adverbialiser » le discours politique. Il observe une fréquence élevée de *notamment* dans les discours de Chirac. Il enregistre également une sur-utilisation d'autres adverbes tels que *vrai*, *réel*, etc. Pour lui, l'explication réside, d'une part, dans le fait que les éléments adj ectivaux sont productifs et présentent une commodité morphologique et répondent, d'autre part, à un système qui favorise la rapidité et la brièveté dans les formes de communication. La fréquence d'occurrence de l'adverbe *naturellement* et de ses différentes variantes en grec dans ce corpus de textes politiques vient confirmer l'importance de cet élément lexical dans le discours politique plus général.

L'utilisateur peut manœuvrer les flèches vers le haut ou le bas et vice-versa pour reconstituer les textes parallèles dans les deux langues (voir Figure 7) pour obtenir l'alignement des éléments générés par le concordancier.

Texte Français	Texte Grec
Je le regrette naturellement.	Φυσικά, λυπάμαι γι 'αυτό.
J'ai naturellement approuvé ces points.	Συνεπώς, συμφώνησα βεβαίως ως προς τα σημεία αυτά.
C'est naturellement faux.	Φυσικά, κ. συνάδελφε, αυτό μπορώ να σας το βεβαιώσω.
Naturellement, je veux être juste.	Βεβαίως, θέλω να είμαι δίκαια.
Cher collègue, je peux naturellement vous confirmer ce fait.	Η άποψη αυτή είναι βεβαίως λανθασμένη.

Figure 7 : Alignement des éléments générés par le concordancier et correction automatique de l'activité

L'apprenant est ainsi engagé dans une activité de type actionnel ainsi que la définit le CECRL. Il considère tâche actionnelle

toute visée que l'acteur se représente comme devant parvenir à un résultat donné en fonction d'un problème à résoudre, d'une obligation à remplir, d'un but qu'on s'est fixé. Il peut s'agir tout aussi bien, suivant cette définition, de déplacer une armoire, d'écrire un livre, d'emporter la décision dans la négociation d'un contrat, de faire une partie de cartes, de commander un repas dans un restaurant, de traduire un texte en langue étrangère. (Conseil de l'Europe, 2001 : 16)

Après avoir reconstitué le texte, l'apprenant est en mesure de constater que pour l'adverbe *naturellement*, souvent rencontré dans des discours politiques, il existe au moins deux formes équivalentes en grec, *βεβαίως* et *φυσικά*. Il peut comprendre, d'une part, que la traduction linéaire ne correspond pas à l'usage courant, et d'autre part, que le grec possède plus de formes d'adverbiaux modaux que le français, de sorte que le locuteur hellénophone peut choisir en fonction de ses préférences.

La correction de l'exercice est automatique, si l'usager le désire. L'outil modifie l'ordre des réponses dans les choix proposés lorsqu'on clique sur le bouton « solution » comme indiqué dans la figure 7. Il indique également à l'usager son taux de réussite.

L'apprenant peut ainsi prendre conscience des différences entre les deux langues concernant les propriétés et particularités du lexique. Cela permet une analyse lexicale, syntaxique et sémantique réflexive des éléments en question.

Par conséquent, les items alignés susceptibles d'être sélectionnés étant extrêmement nombreux, le même format d'exercice mais avec des contenus différents peut être produit à volonté. Ce type d'exercice de classement et de mise en ordre permet donc de mettre en présence et en contexte des phrases traduites, ce qui à son tour facilite l'examen des particularités de chacune de ces deux langues à différents niveaux : au niveau du sens, de la forme, de la syntaxe, de tous les éléments qui constituent la L1 tout en observant la L2. Enfin, pour ce qui est des adverbiaux en particulier, ce type d'exercice permet aussi l'identification de la diversité des adverbiaux donnés correspondant à un adverbe, ou le contraire. Dans cette approche des relations d'un ensemble à un autre, on considère que le texte est porteur d'information et que c'est au lecteur de les saisir.

La base s'enrichit d'autres matrices d'exercices telles les Questions à Choix Multiples (QCM) ou les Exercices de logique, dont la présentation peut prendre la forme suivante (Figure 8) :

QUESTION À CHOIX MULTIPLE (QCM)

1) j'aurais très probablement choisi la même profession que mon père ; et j'aurais très probablement épousé une femme que ma mère aurait choisie.

Ο πατέρας της, ο βασιλιάς, έλεγε, "Ποιος θα παντρευτεί μια πριγκίπισσα που σφυρίζει;" Η μητέρας της, η βασιλισσά, έλεγε, "Ποιος θα παντρευτεί μια πριγκίπισσα που σφυρίζει;" Άλλα ο βασιλιάς είχε μια ιδέα.

TOYANETTA Δεν των γνωρίζω· μου μοιάζει όμως τόσο πολύ, σαν να είμαστε δύο σταλαγματίες νερό. Αν δεν ήμουν βέβαιη πως η μητέρα μου ήταν τίμια γυναίκα, θα έλεγα πως μου φούρνισε κάποιο αδερφάκι ύστερα απ' το θάνατο του πατέρα μου.

Το πιθανότερο θα ήταν να έκανα το ίδιο επάγγελμα με τον πατέρα μου και πολύ πιθανώς θα είχα παντρευτεί μια γυναίκα που θα είχε επιλέξει η μητέρα μου.

Résultats Solution

Figure 8 : QCM dans l'outil Exercices de SOURCe

## 5. Conclusion et perspectives

La brève présentation des ouvertures pédagogiques offertes par *SOURCe corpus* nous a permis de confirmer qu'un corpus bilingue offre de grands avantages pour l'enseignement du français sur objectifs spécifiques par rapport aux ressources classiques, qui offrent rarement des exemples en contexte : par son support électronique, il est plus facile à consulter que les dictionnaires bilingues et offre des ressources authentiques renouvelées en continu. La possibilité de voir plusieurs exemples d'usage dans deux langues en même temps facilite la contrastivité et la compréhension des mécanismes linguistiques propres à chaque langue. L'usager peut mieux vérifier l'exactitude et l'adéquation du terme équivalent en regardant un grand

Noëma

nombre de mots en contexte dans les deux langues. Enfin il se met en position de chercheur doté d'autonomie dans son apprentissage. Il est en mesure de découvrir, réfléchir, comparer, se poser des questions et prendre des décisions. C'est en quoi cette base répond à l'une des visées majeures du *Cadre européen commun de référence pour les langues* (Conseil de l'Europe, 2001 : 4) :

le Conseil a pour souci d'améliorer la communication entre Européens de langues et de cultures différentes [...]. Le Conseil soutient également les méthodes d'enseignement et d'apprentissage qui aident les jeunes, mais aussi les moins jeunes, à se forger les savoirs, savoir-faire et attitudes dont ils ont besoin pour acquérir davantage d'indépendance dans la réflexion et dans l'action afin de se montrer plus responsables et coopératifs dans leurs relations à autrui.

L'utilité pédagogique d'un tel corpus bilingue parallèle reste à vérifier dans une classe pilote en se focalisant sur des termes spécialisés spécifiques à des domaines particuliers, tels que le politique, le juridique ou le littéraire.

### **Références bibliographiques**

- ASTON G., « The Learner as Corpus Designer », in B. KETTEMANN et G. MARKO (dir.), *Teaching and learning by doing corpus analysis*, New York, The Edwin Mellen Press, 2002, p. 9-26.
- BIBER D., « Representativeness in corpus design », *Literary and Linguistic Computing*, vol. 8, n° 4, 1993, p. 243-257.
- BIBER D. et CONRAD S., « Lexical bundles in conversation and academic prose », in H. HASSELGÅRD et S. OKSEFJELL (dir.), *Out of corpora*, Amsterdam, Rodopi, 1999, p. 181-189.
- BOULTON A., « DDL: Reaching the parts other teaching can't reach? », *Teaching and Language Corpora* 8, 2008, p. 38-44.
- CONSEIL DE L'EUROPE / Division des Politiques Linguistiques (Strasbourg), *Un Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, Enseigner, Évaluer* (CECRL), trad. par S. Lieutaud, Paris, Didier, 2001, disponible sur : <<https://rm.coe.int/16802fc3a8>> [consulté le 05/09/2023].
- CONSEIL DE L'EUROPE, *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer (CECR)*, Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs, Paris, Didier, 2018, disponible sur : <<https://rm.coe.int/cecr-volume-complementaire-avec-de-nouveaux-descripteurs/16807875d5>> [consulté le 05/09/2023].
- COUNCIL OF EUROPE, *Common European Framework of Reference for languages: Learning, teaching, assessment*, Cambridge University Press, 2011. Disponible sur : <[http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_en.pdf)> [consulté le 05/09/2023].

CRINON J., LEGROS D. et MARIN B., « Écrire et réécrire au cycle 3 : L'effet des mots clés sur la réécriture, avec et sans assistance informatique », *Repères*, vol. 26, n° 27, 2002, p. 187-202.

FLIGELSTONE S., « Some reflections on the question of teaching, from a corpus linguistics perspective », *ICAME journal*, n° 17, 1993, p. 97-109.

GIULIANI D. et HANNACHI R., « Linguistique de corpus et didactique du F.L.E. Une exploitation du corpus *IntUne* », *Cahiers de praxématique* [En ligne], 2010, p. 145-160. Disponible sur : <<http://praxematique.revues.org/1136>> [consulté le 02/12/2023].

HUNSTON S., *Corpora in Applied Linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press, 2002.

KAKOYIANNI-DOA F., ANTARIS S. and TZIAFA E., « A Free Online Parallel Corpus Construction Tool for Language Teachers and Learners », *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, n° 95, 2013, p. 535–541.

KAKOYIANNI-DOA F., TZIAFA E. and NASKOS A., « The exercise: an exercise generator tool for the source project », in S. PAPADIMA-SOPHOCLEOUS, I. BRADLEY and S. THOUËSNY (dir.), *call communities and culture – short papers from eurocall 2016*, 2016, p. 208-214. DOI: 10.14705/rpnet.2016.eurocall2016.563.

KAKOYIANNI-DOA F. et TZIAFA E., « Overview of the SOURCe Project as an Open Educational Resource », in E. AGATHOPOULOU, O. TSAKNAKI et F. VALETOPOULOS (dir.), *Journal of Applied Linguistics (JAL)*, n° 33, 2021, p. 124-142. Disponible sur : <<https://ejournals.lib.auth.gr/jal/issue/view/1065>> [consulté le 02/12/2023].

L'HOMME M.-C., *La terminologie : principes et techniques*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, coll. « Paramètres », 2004, p. 142-165 (chapitre : « Le corpus spécialisé : interrogation »). Disponible sur : <<https://books.openedition.org/pum/10693?lang=fr>> [consulté le 02/12/2023].

MAYAFFRE D., « Rôle et place des corpus en linguistique : réflexions introductives », in P. VERGELY (dir.), *Rôle et place des corpus en linguistique*, Actes du colloque JETOU'2005, Toulouse, Université de Toulouse-Le Mirail, 2005, p. 5-17. Disponible sur : <<http://hal.archives-ouvertes.fr/hal00553742>> [consulté le 02/12/2023].

MAYAFFRE D., « Quand le nombre fait sens. Adverbes et adverbialisation du discours politique contemporain, étude logimétrique », *Tranel*, n° 55, 2011, p. 95-109.

PICAVET E., « La spécialisation et la professionnalisation des études philosophiques », *L'Enseignement philosophique*, n° 5, 2010, p. 49-56.

RASTIER F., *La mesure et le grain*, Paris, Honoré Champion, coll. « Lettres numériques », 2011.

